

abracadabra

(José Ignacio Alvarez-Hamelin)

pour chœur à capella

Juillet 2005, Paris

Possible origine du mot *abracadra*:

- du latin *Adava Kedavra*: "Que tout soit détruit"
(Gracias Javiera).
- du grec *abraxas* symbolise les 365 jours de l'année.
- de l'hébreu *Ad Ben Ruaj Acaadosh*: le père, le fils
et le saint esprit.
- de l'arabe *Abra Kadabra*: que tout soit détruit,
enchantement pour détruire une maladie.
- de l'araméenne *Abadda Kedabra*: qu'il disparaisse
de notre monde.

Traduction de “*abracadabra*”

Abracadabra, cola de cabra!	Abracadabra, queue de chèvre !
Abracadabra, ñata de cabra!	Abracadabra, nez de chèvre !
Abracadabra, pata de cabra!	Abracadabra, patte de chèvre !
Qué otra palabra es candidata?	Quel autre mot est candidat ?
Prendamos una fogata,	Allumons-nous un feu,
y démosle a la lata,	et jouons-nous de la boîte ¹
qué con esta tocata,	qu’avec cette toccata,
ni Zapata nos empata!	ni Zapata nous gagne !
Labra la huella de esta caminata,	Creuse-toi le sillon de cette promenade,
qué pronto será una ca balgata!	celle qui bientôt deviendra en cavalcade !
Labra, labra la cornicabra,	Laboure, laboure la chèvre,
su huella y su ca bal gata!	sa trace et sa cavalcade !
Qué abracadabra la pata,	Fait abracadabra la patte,
la cola, la ñata de la cabra!	la queue, la nez de la chèvre !
Abracadabra, abracadabra!	Abracadabra, abracadabra !
Abracadabra, cola de cabra!	Abracadabra, queue de chèvre !
Qué otra palabra es candidata?	Quel autre mot est candidat ?
Labra, labra la cornicabra,	Laboure, laboure la chèvre,
la huella y la cabalgata!	sa trace et sa cavalcade !
Abracadabra, Abracadabra	Abracadabra, Abracadabra
Abracadabra, Abracadabra!	Abracadabra, Abracadabra !

Phonétique

abracadabra:	/abra δ 'abra/	lata:	/l'ata/
cola:	/k'ola/	con:	/k'on/
cabra:	/k'abra/	esta:	/'esta/
ñata:	/ni'ata/	tocata:	/tok'ata/
qué:	/k'e/	ni:	/ni/
otra:	/'otra/	zapata:	/sap'ata/
palabra:	/pa'l'abra/	nos:	/nos/
es:	/'es/	empata:	/emp'ata/
candidata:	/kan δ i δ ata/	labra:	/l'abra/
prendamos:	/prend δ 'amos/	huella:	/weya/
una:	/'una/	de:	/d'e/
fogata:	/fo γ ata/	caminata:	/kamin'ata/
y:	/i:/	pronto:	/pr'onto/
démosle	/ δ 'emosle/	será:	/se'a/
a:	/'a/	cabalgata:	/kabal γ 'ata/
la:	/la/	cornicabra:	/kornik'abra/

L’auteur remercie très spécialement à Jean-Christophe Marti par tous ses commentaires et suggestions.

¹Boîte de conserve.

pour Ana
abracadabra
(étude un)

Texte: *Savoir populaire*

JOSÉ IGNACIO ALVAREZ-HAMELIN

vif, rapide mais incif

The first section of the score consists of four staves (treble and bass clefs). The tempo is 'vif, rapide mais incif' with a metronome marking of 140. The music is in 2/4 time, with a key signature of one flat. The dynamics are marked as *pp*, *p*, *mp*, and *mf* across the staves. The lyrics are: 'A- bra-ca-da-bra, co- la de ca-bra! A- bra-ca-da- bra, ña- ta de ca- bra!'.

A- bra-ca-da-bra, co- la de ca-bra! A- bra-ca-da- bra, ña- ta de ca- bra!

A- bra-ca-da-bra, co- la de ca-bra! A- bra-ca-da- bra, ña- ta de ca- bra!

A- bra-ca-da-bra, co- la de ca-bra! A- bra-ca-da- bra, ña- ta de ca- bra!

A- bra-ca-da-bra, co- la de ca-bra! A- bra-ca-da- bra, ña- ta de ca- bra!

plus expressif

The second section of the score consists of four staves (treble and bass clefs). The tempo is 'plus expressif'. The music is in 3/4 time, with a key signature of one flat. The dynamics are marked as *f*, *ff*, *p subito*, and *mp* across the staves. The lyrics are: 'A- bra-ca-da-bra, pa- ta de ca-bra! Qué o- tra pa- la- bra es can- di- da- ta? Pren- da- mos u- na fo-'. The lyrics are cut off at the end of the page.

A- bra-ca-da-bra, pa- ta de ca-bra! Qué o- tra pa- la- bra es can- di- da- ta? Pren- da- mos u- na fo-

A- bra-ca-da-bra, pa- ta de ca-bra! Qué o- tra pa- la- bra es can- di- da- ta? Pren- da- mos u- na fo-

A- bra-ca-da-bra, pa- ta de ca-bra! Qué o- tra pa- la- bra es can- di- da- ta? Pren- da- mos u- na fo-

A- bra-ca-da-bra, pa- ta de ca-bra! Qué o- tra pa- la- bra es can- di- da- ta? Pren- da- mos u- na fo-

12 *p* *mf* *f*

ga-ta, y dé-mos-le a la la-ta, qué con es-ta to-ca - ta, ni Za-pa-ta nos em-pa-ta!

mp *f* *ff*

ga-ta, y dé-mos-le a la la-ta, qué con es-ta to-ca - ta, ni Za-pa-ta nos em-pa-ta!

mp *f* *ff*

ga-ta, y dé-mos-le a la la-ta, qué con es-ta to-ca - ta, ni Za-pa-ta nos em-pa-ta!

mp *f* *ff*

ga-ta, y dé-mos-le a la la-ta, qué con es-ta to-ca - ta, ni Za-pa-ta nos em-pa-ta!

19 *p subito* *sempre p* *p*

La-bra la hue-lla de es-ta ca-mi-na-ta, qué pron-to se-rá u-na ca - bal - ga-ta ! La-bra, la-bra

mp *f mp subito* *sempre mp*

La-bra la hue-lla de es-ta ca-mi-na-ta, qué pron-to se-rá u-na ca - bal - ga-ta ! La-bra, la-bra

mp subito *sempre mp* *mp*

La-bra la hue-lla de es-ta ca-mi-na-ta, qué pron-to se-rá u-na ca - bal - ga-ta ! La-bra, la-bra

mp *f mp subito* *sempre mp*

La-bra la hue-lla de es-ta ca-mi-na-ta, qué pron-to se-rá u-na ca - bal - ga-ta ! La-bra, la-bra

24 *mf* *pp subito* *ppp* *p*

la cor-ni-ca-bra, su hue-lla y su ca-bal-ga-ta! Qué a-bra-ca-da-bra la pa-ta, la co-la, la

mp *pp* *mp*

la cor-ni-ca-bra, su hue-lla y su ca-bal-ga-ta! Qué a-bra-ca-da-bra la pa-ta, la co-la, la

mf *mp subito* *pp* *mp*

la cor-ni-ca-bra, su hue-lla y su ca-bal-ga-ta! Qué a-bra-ca-da-bra la pa-ta, la co-la, la

mp *pp* *mp*

la cor-ni-ca-bra, su hue-lla y su ca-bal-ga-ta! Qué a-bra-ca-da-bra la pa-ta, la co-la, la

30 *mf* *p* *mp*

ña-ta de la ca-bra! A-bra-ca-da-bra, A-bra-ca-da-bra! A-bra-ca-da-bra, co-la de ca-bra!

f *mp* *mf*

ña-ta de la ca-bra! A-bra-ca-da-bra, A-bra-ca-da-bra! A-bra-ca-da-bra, co-la de ca-bra!

f *mp* *mf*

ña-ta de la ca-bra! A-bra-ca-da-bra, A-bra-ca-da-bra! A-bra-ca-da-bra, co-la de ca-bra!

f *mp* *mf*

ña-ta de la ca-bra! A-bra-ca-da-bra, A-bra-ca-da-bra! A-bra-ca-da-bra, co-la de ca-bra!

35 *p*
 Qué o-tra pa-la-bra es can-di-da-ta? La-bra, la-bra la cor-ni-ca-bra, la hue-lla y la

mp
 Qué o-tra pa-la-bra es can-di-da-ta? La-bra, la-bra la cor-ni-ca-bra, la hue-lla y la

mp
 Qué o-tra pa-la-bra es can-di-da-ta? La-bra, la-bra la cor-ni-ca-bra, la hue-lla y la

mp
 Qué o-tra pa-la-bra es can-di-da-ta? La-bra, la-bra la cor-ni-ca-bra, la hue-lla y la

49 *f* *p subito* *mf* *f* *fff*
 ca-bal-ga-ta! A-bra-ca-da-bra, A-bra-ca-da-bra A-bra-ca-da-bra, A-bra-ca-da-bra!

f *p subito* *mf* *f* *fff*
 ca-bal-ga-ta! A-bra-ca-da-bra, A-bra-ca-da-bra A-bra-ca-da-bra, A-bra-ca-da-bra!

f *p subito* *mf* *f* *fff*
 ca-bal-ga-ta! A-bra-ca-da-bra, A-bra-ca-da-bra A-bra-ca-da-bra, A-bra-ca-da-bra!

f *p subito* *mf* *f* *fff*
 ca-bal-ga-ta! A-bra-ca-da-bra, A-bra-ca-da-bra A-bra-ca-da-bra, A-bra-ca-da-bra!